

CHINGUIZ AITMÁTOV

MÁS DE UN SIGLO SE ALARGA EL DÍA

«Un logro hermoso y sobresaliente. Aitmátov nos ha regalado una obra de arte fina y conmovedora, tal vez la mejor novela aparecida en ruso desde los tiempos de Solzhenitsyn». **STL Today**

«Enormemente gratificante». **Times Literary Supplement**

«En cuanto a los temas tratados de los rituales, leyendas y magia; política, amor y otras pasiones (codicia, envidia), la novela recuerda en su alcance a *El maestro y Margarita*». **Slavic Review**

Una historia de profunda humanidad en el duro e inhóspito paisaje de la estepa de Asia Central.

Leyendas kazajas y la vida bajo el dominio soviético: Aitmátov compone una novela bellísima que va más allá de la crítica al régimen de la época.



Ediguéi Buranny trabaja de ferroviario en un remoto apartadero. Un día recibe la noticia de que su amigo Qazangap ha fallecido. Ediguéi decide entonces llevar el cuerpo del difunto hasta el legendario cementerio kazajo de Ana-Beit, en una travesía de un día entero. En el transcurso del largo camino, que hace junto a su camello y una pequeña comitiva, reflexiona sobre sus experiencias vitales, **la guerra, su mar de Aral natal, las purgas de Stalin, la fugacidad de la vida, las viejas historias de su clan, la importancia de la tradición**, el progreso de la humanidad.

Ambientada en la estepa kazaja en la década de 1950, esta novela, cargada de realismo y leyenda, es uno de los trabajos más importantes de la carrera del autor kirguís Chingiz Aitmatov. Publicada originalmente en 1980, la obra ha pasado por varias ediciones con diferentes títulos y pasajes que el autor fue omitiendo y añadiendo. Casi cuatro décadas después de publicarse en castellano por primera vez, vuelve a ver la luz en una nueva traducción de Marta Sánchez-Nieves Fernández.

CHINGUIZ AITMÁTOV

MÁS DE UN SIGLO SE ALARGA EL DÍA

SOBRE LA OBRA

Publicada originalmente en 1980 en Rusia en la revista *Novy Mir*, *Más de un siglo se alarga el día* es considerada la primera gran novela de Chingviz Aitmátov, después del éxito obtenido con otros relatos y obras más pequeñas. Después de la primera versión en *Novy Myr*, ya en la perestroika, volvió a publicarse en forma de único volumen, incluyendo pasajes antes censurados. El propio autor explica este proceso en el prólogo de una edición posterior:

«Me gustaría detenerme en la historia de la novela *Más de un siglo se alarga el día*, que vio la luz hace nueve años en las páginas de la revista *Novy Mir*. El título inicial, original, si es posible expresarlo así, iba a ser *Cerco*. Sin embargo, la censura enseguida descifró el sentido de ese título y exigió otro. Entonces me fijé en un verso de Shakespeare traducido por Pasternak: “Más de un siglo se alarga el día”. Mejor renunciar al título que al contenido. Pero ni *Román-Gazeta* ni *Molodaia Gvardia* estuvieron de acuerdo. Querían algo más simple, más de realismo socialista, así que apareció la opción de *El apadero Buranny*. Ahora todo esto ha quedado atrás, pero en aquel entonces la ideología era la fuerza dominante. Han pasado los años (...) [esta] novela ha tenido muchas ediciones en el país y, sobre todo, en el extranjero. (...) porque en ella no se incluyó ni mucho menos todo lo que yo estaba dispuesto a contar. No sin fundamento evité incluir en la obra aquello que estaba claro que no hubiera pasado la censura.

Esta falta de satisfacción interna del autor, ese no haber dicho todo lo que se fue acumulando a lo largo de los años (...) encontraron al fin su camino y me decidí a algo bastante difícil: **terminar/ añadir nuevos capítulos a una obra que ya tenía su lugar en el mundo lector, unos capítulos madurados y sufridos durante mucho tiempo**. Esto es algo que apenas sucede, puede incluso que no tenga precedente... Pero tal era el destino de este libro. Los nuevos capítulos son el relato largo o novela corta *La nube blanca de Gengis Kan*. **Quería que los lectores reflexionaran por sí mismos sobre si ha merecido la pena el largo calvario del autor**, el largo tiempo a la sombra de estos capítulos ya pensados».

Poco más tenemos que añadir a las palabras de Chingviz Aitmátov. Queremos dejar al lector que aborde por su cuenta esta lectura y se deje sorprender con la evocadora prosa del autor y las vidas en ese apartadero aislado en las llanuras imaginarias de Sary-Ozeki, en algún lugar de Kazajistán, que acompañe a Ediguéi Buranny en su periplo a través de la estepa, que viaje al Asia Central de Gengis Kan, que sienta el brazo opresor del régimen soviético, que escuche las canciones al son de la dombra kazaja, que sea parte de la carrera espacial de la época y viaje más allá, al cosmos. Realidad y leyenda.

«Así le ocurre al ser humano en los apartaderos sarozekos: no siente apego por su tarea, no echa raíces en la estepa, no se aclimata y le cuesta mantenerse en pie. Otros, mirando desde los vagones que van de paso, se llevan las manos a la cabeza: ¡por Dios!, ¿cómo puede haber gente viviendo aquí? ¡Rodeados de estepa y de camellos! Pues claro que se puede vivir, aquel a quien le alcanza la paciencia». *Más de un siglo se alarga el día*, Trad. Marta Sánchez-Nieves. Automática, 2024

CHINGUIZ AITMÁTOV

MÁS DE UN SIGLO SE ALARGA EL DÍA

EL AUTOR

Chinguis Aitmátov (Sheker, 1928 - Núremberg, 2008). Hijo de padres funcionarios, en su Kirguistán natal vivió en el campo y fue testigo de la transformación de su país bajo el dominio de la Unión Soviética. Su padre fue considerado «enemigo del pueblo» y ejecutado durante las purgas de Stalin. Después de estudiar en la Universidad de Moscú, muerto ya Stalin, se convirtió en la figura literaria más importante de Kirguistán, con títulos como *Yamilia* (Automática, 2021) y *El primer maestro*, por las que adquirió fama mundial. Sus obras, traducidas a más de ciento cincuenta lenguas, son un vivo reflejo de las vivencias populares del campo y de su niñez. Chinguis Aitmátov también se involucró en la vida política de la URSS y fue embajador de Kirguistán ante la Unión Europea.



«Ahora nos estamos convenciendo de que **la auténtica literatura vive incluso en el régimen más cruel, más duro. Ella lucha por la vida y apoya la aspiración auténtica del hombre por la libertad.** Por esta razón, la literatura en Rusia ha tenido siempre un estatuto especial; ha constituido una tribuna y una llamada y ha sido también arrepentimiento y manera de ver la belleza del mundo, la belleza de la sustancia humana, del ser humano». **Chinguis Aitmátov (del prólogo a la edición española del año 1991).**

Figura literaria prominente en la antigua Unión Soviética y en la actual Federación de Rusia, Chinguis Aitmátov ha ayudado a traer la historia y tradiciones de los pueblos kirguís y kazajos a la atención mundial. Su prosa combina leyenda, mito y realismo para representar las luchas de las culturas tradicionales atrapadas en los rápidos cambios de la modernización. Crítico de la sociedad soviética, pero no disidente, el estilo innovador de sus historias y novelas ayudó a derribar las rigideces del realismo socialista y abrió el camino para una mayor experimentación estilística y creatividad en la prosa rusa. *Yamilia* (Automática, 2021) lo llevó a convertirse en el autor más querido de Kirguistán y uno de los más venerados de toda la URSS.

CHINGUIZ AITMÁTOV

MÁS DE UN SIGLO SE ALARGA EL DÍA

FICHA DEL LIBRO

ISBN: 978-84-10141-01-8

Encuadernación: Cosido

Formato: Rústica con solapas

Fecha de publicación: 23/10/2024

Número de páginas: 560

Traducido por: Marta Sánchez-Nieves Fernández

Ilustración de cubierta: Irene Galán

PVP: 29,00 €



EN LIBRERÍAS A PARTIR DEL 23 DE OCTUBRE

Para solicitar un ejemplar de prensa o ampliar información puede ponerse en contacto con nosotros:

prensa@automaticaeditorial.com